

УДК 372.881.111.1

ББК 74. 48

E155

М. Г. Евдокимова

Иркутск, Россия

**ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ
БУДУЩЕГО СОТРУДНИКА ПРАВООХРАНИТЕЛЬНЫХ ОРГАНОВ
В СФЕРЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ АНГЛИЦИЗМОВ**

В статье рассматривается вопрос о лингвистической компетенции будущих сотрудников правоохранительных органов в области компьютерных технологий. Компьютерная преступность, как и другие виды преступлений, характеризует поведение и образ преступника. Владение компьютерными англицизмами позволяет специалистам не только эффективнее бороться с компьютерными преступлениями, но и предупреждать их. Проведение эксперимента, направленного на выявление знаний сленга компьютерных англицизмов при переводе технического текста, среди курсантов в контрольной и экспериментальной группах, позволило испытуемым экспериментальной группы дать более грамотный перевод, чем это сделала неподготовленная группа.

Ключевые слова: лингвистическая компетенция, компьютерные преступления, компьютерные англицизмы, поведение преступника.

M. G. Yevdokimova

Irkutsk, Russia

**LINGUISTIC COMPETENCE
OF THE FUTURE LAW ENFORCEMENT OFFICER
IN THE SPHERE OF COMPUTER ANGLICISMS**

The article deals with the question of the linguistic competence of the future law enforcement officers in the field of computer technology in English. Computer crimes,

like other types of crime, characterize the behavior and the modus operandi of the offender. The specialists owning computer anglicism can not only more effectively combat computer crimes, but also prevent them. To reveal the knowledge of the slang of computer anglicisms the cadets in the control and experimental groups of the ESI of the MIA of Russia participated in an experiment while translating the technical text. The results of the experiment showed that the experimental group could give a more competent translation than the unprepared group did.

Key words: linguistic competence computer crimes, computer anglicisms, conduct of a criminal

В рабочей программе целью изучения дисциплины «Иностранный язык» специальности 40 05 02 «Правоохранительная деятельность» является: развитие у обучающихся «инструментальной компетенции (коммуникативной, лингвистической, социокультурной и ее разновидностей), позволяющей использовать иностранный язык практически как в профессиональной деятельности, так и в целях самообразования; формирование уважительного отношения к духовным и материальным ценностям других стран и народов; развитие познавательной активности, критического мышления, памяти, внимания, языковой догадки, умений и навыков самостоятельной работы, в том числе, со справочными материалами» [Евдокимова, 2017, с 3].

На практике более пристальное внимание уделяется формированию коммуникативной компетенции, так как коммуникативная деятельность сотрудника полиции связана с такими инструментами как речь и язык. В нашем понимании языковая и речевая компетенции связаны со способностью обучающихся применять слова, их формы в речи, структурировать предложения в соответствии с нормами изучаемого языка, т. е. владеть наследием языка, что является залогом успешности речевой деятельности.

Лингвистическая компетенция в современной методике трактуется в основном как синоним языковой, но при изучении иностранного языка эта компетенция рассматривается гораздо шире и перспективнее. Учёт механизмов

билингвизма, этнических и профессиональных особенностей, отражающих не только языковую, но и концептуальную картину мира, раскрывает весь спектр условий формирования компетенции.

Письменная или устная речь может отклоняться от норм правильного применения грамматических, стилистических, синтаксических явлений языка, которые можно рассмотреть, проанализировать. Но, с точки зрения семантического содержания, такая речь может быть наполнена профессиональным смыслом, с определённой картиной понимания о постановке каких-то задач, осуществления целей, но понятных только для узких специалистов. Будущие сотрудники на практике вынуждены общаться с разным контингентом людей. Умение контактировать и находить общий язык, понимать не только устную, но и письменную речь, в определённом смысле, характеризует их профессиональные качества – быть коммуникабельным и успешным в своей профессиональной деятельности.

По Гумбольдту, язык является «великим средством преобразования субъективного в объективное, индивидуального во всеобщее». Так как к объективному примешивается субъективное, а «каждая индивидуальность ... можно считать особой позицией в видении мира», тогда «в каждом языке заложено самобытное мирозерцание). «Картины мира», связанные с концепцией Гумбольдта, становятся основополагающими в соотношении концептуальной и языковой картины мира. Языковые картины мира могут варьироваться в разных языках [Ольшанский, 1988, с 23]. По мнению Б. А. Серебрянникова, «язык не отражает действительность, а отображает её знаковым способом, отражение происходит в мышлении» [Серебрянников, 1988, с. 6]. Однако не всегда можно оценить правильность толкования содержания речи, которая наполнена англицизмами. Сфера влияния на словарный запас русского языка оказывает специфика деятельности человека. Например, язык программистов, рекламодателей, менеджеров, и даже юристов, криминалистов, а этот список можно продолжить, практически состоит из англицизмов. В современном мире давно уже составляются словари узкоспециализированного характера, но применение их на практике остаётся минимальным. Распознать и умение анализировать разного содержания тексты, слоганы,

реплики с англоязычным наполнением, остаётся главной задачей формирования лингвистической компетенции у будущих полицейских.

Ни для кого не секрет, что преступления в сфере компьютерной информации становятся опасными как для отдельно взятого человека, так и для всего государства. Уже в 70-х гг. XX века в развитых странах такие преступления получили широкое распространение. О проблемах борьбы с компьютерной преступностью в России впервые было заявлено официально в 1992 году, тогда как в Швеции несанкционированное получение компьютерной информации было обнаружено в 1973 году. Первое подразделение «по борьбе с хищениями, совершаемыми с использованием электронных средств доступа» при Главном управлении по экономическим преступлениям МВД РФ, насчитывало четыре человека, появилось только в 1997 году. С 1 января 1997 года вводится в действие новый Уголовный Кодекс Российской Федерации, принятый Государственной Думой 24 мая 1996 года. Впервые в российском уголовном законодательстве введено понятие «компьютерные преступления» [Понятие компьютерных преступлений, URL: https://vuzlit.ru/141093/ponyatie_kompyuternyh_prestupleniy].

Наравне с существующими способами борьбы с компьютерными преступлениями будущий сотрудник органов внутренних дел должен обладать такой способностью, как смекалка, догадка решать лингвистические задачки. Безусловно, знание английского языка ускоряет процесс понимания содержания текста, «вредоносно напичканного» англицизмами, составленного хакером, блогером, айтишником и другими пользователями.

В качестве эксперимента, направленного на умение обучающимися читать русскоязычный текст, который наполнен компьютерным сленгом, были опрошены две группы курсантов по тридцать два человека в каждой, изучающих английский язык. Экспериментальная группа курсантов была ознакомлена с условиями проведения эксперимента. Контрольная группа подверглась тестированию без дополнительных разъяснений. Всем испытуемым была поставлена задача, – отметить компьютерные слова, которые они сами употребляют на практике или которые они слушали в обиходной речи специалистов. Если курсантам

встретятся незнакомые слова, то необходимо дать этим словам или фразам толкование. Как выше было сказано, предварительно экспериментальная группа была оповещена о том, что слова могут быть английского происхождения и курсанты могут анализировать эти слова, с точки зрения применения имилингвистического опыта, внутренней речи проговаривания и переноса навыков речи (механизмы билингвизма). То есть графически представить слово на английском языке, произнести, написать, сопоставить с применяемым словом на русском языке. Контрольная группа не была извещена о наличии англицизмов в тесте.

Первый тест содержал 18 искомых слов и фраз, и от одного до семи вариантов компьютерного сленга к предложенным искомым примерам. Слово «компьютер» употребляют практически обе группы, так как это слово перестало быть неологизмом. Однако вариант этого слова «бандура (банка») выбрали 5 курсантов и «Ибээмка» – 3 курсанта из экспериментальной группы (ЭГ)¹, «путер» – 2 курсанта из контрольной группы. Слово «принтер» с его вариантам «визжалка» использует в речи только ЭГ (10 курсантов), «компьютерный вирус» с его вариантом «бацилла» – (9 курсантов ЭГ) и «жук» (15 курсантов ЭГ); «архивировать файлы» с его вариантом «жать» – (8 курсантов ЭГ). Более активно обе группы используют варианты слов «клавиатура», как «Клава» – (26 курсантов ЭГ и 9 курсантов КГ), «процессор», как «камень» – (3 курсанта ЭГ и 1 курсант КГ), как «кирпич» – (1 курсант ЭГ и 2 курсанта КГ), как «мозг» – (32 курсанта ЭГ и 4 курсанта КГ), как «проц» – (8 курсантов ЭГ и 4 курсанта КГ). Слово «e.mail» стало более русифицированным, поэтому распространённые варианты как «мыло» – самые употребляемые (32 курсанта ЭГ и 4 курсанта КГ), как «мейло» – (9 курсантов ЭГ и 3 курсанта КГ), и менее употребляемый вариант применили только 2 курсанта КГ. Слова «материнская плата» известны не «понаслышке», их варианты не так часто используются, но узнаваемы. Так, вариант «железо» применим в соотношении: (26 курсантов ЭГ и 5 курсантов КГ), как «мать» – (2 курсанта КГ), и как «мазерброд» (9 курсантов ЭГ и 1 курсант КГ). Выводы пока

¹Прим. автора. Здесь и далее будет использоваться сокращенный вариант ЭК – экспериментальная группа, КГ – контрольная группа.

рано делать, но девять курсантов, было очевидно, применили знания и прочитали слова как английское «motherboard». Слово «оперативная память» с его вариантом «Рама – RAM» было прочитано по-русски согласно аббревиатуре и с результатом соотношения: (7 курсантов ЭГ и 4 курсанта КГ). Слова «Фаул», «перезагрузить», «печатать на клавиатуре», «монитор» и «работать» не получили выбора других вариантов у обеих групп. Слова «пользователь» с выбором вариантов «юзер» были отмечены в соотношении: (27 курсантов ЭГ и 7 курсантов) и «винчестер», как «хард – hard» был выделен только у 5 курсантов ЭГ, которые опять применили знания английского языка. Можно предположить, что это был «случайный анализ прочтения слова по-английски».

Однако второй тест на сопоставление исходных слов (20) и компьютерного сленга дал определенные результаты. Рассмотрим *табл. 1*.

Первое слово или фраза являются компьютерным сленгом, второе – исходным вариантом.

Таблица 1

Лингвистическое прочтение компьютерного сленга

Сопоставленные слова и фразы компьютерного сленга с исходным словом	Количество курсантов, которые справились с задачей в ЭГ	Количество курсантов, которые справились с задачей в КГ
1. Топик (topic) – тема	20	6
2. Дрова (driver) – драйвера	23	7
3. Кирпич – процессор (processor)	27	3
4. Шаровары – программы Share Ware	22	2
5. Аська – программа общения ICQ	30	5
6. Юзер – пользователь (user)	32	6

7. Ексель-моксель – Microsoft Excel	2	4
8. Чипина – микросхема (chip)	7	0
9. Емеля – адрес (e-mail)	29	3
10. Гамер – игрок (gamer = player)	28	4
11. Пассворд – пароль (password)	32	5
12. Админ – (administrator)	32	7
13. Мессага – сообщение, письмо (message)	3	4
14. Юниксоид (линуксоид) – пользователь операционной системы Unix	22	0
15. Джобает – работает (job)	6	0
16. Глюк – сбой в операционной системе (glitch)	27	5
17. Квакать – играть в Quake	10	0
18. Бутить – перезагрузить компьютер (boot)	18	0
19. Горелые дрова – графический редактор CorelDraw	21	3
20. Аве Мария – звуковая плата SoundBlaster	17	3

Из *табл. 1* видно, что у ЭГ было преимущество в правильности сопоставлении слов и фраз, тогда как КГ по некоторым пунктам не сделали выбора. Для убедительности, что наш эксперимент удался, экспериментальной группе был предложен ещё один тест на прочтение текста, написанного хакером лаймеру, и сделать перевод на общеобиходный язык.

Письмо Хакера Лаймеру. «В тачке главное – камень, точнее, кирпич. Сегодня ниже пентюха брать не резон. Самое главное, чтобы проц был не пиленный. Ну, а

рамы должно быть не менее пуда, иначе Виндузы будут глючить. Конечно, хорошо, когда на маму можно еще каши добавить. Борды с воблой не ищи, теперь таких нет. Бандуры от брэндов обычно дорогие. МежДелМаша на "Кванте" уже не выпускают, а остальные везут из-за бугра. Качество, конечно, дефолт. У наших можно взять довольно дешевую горбуху. Тут, конечно как повезет. А если железо кривое, короче, глючный хардвер, того и жди, начнется: то девица без презента, то вообще аут, а хуже - когда виндец. И сиди тогда, жмакай на пимпы» [Письмо Хакера Ламеру, <http://42.ykt.ru/humor/ttl.htm>].

Перевод получился идентичный практически у всех курсантов. «В компьютере главное – процессор, точнее большой процессор или майнер. Сегодня Pentium не бери, он вышел из моды. Самое главное, чтобы процессор не был скальпирован (без вскрытия крышки процессора). Но оперативная память должна быть не менее 1 гб, иначе «Окна» будут плохо работать. Конечно, материнскую плату придётся смазывать термопастой. Клавиатуру с мышкой не ищи, таких сейчас не выпускают. Аксессуары к компам обычно дорогие. Международные деловые машины проводные мышки от IBM не выпускают уже, их можно приобрести в закупке из импортной партии. Качество стандартное. У отечественных производителей можно взять довольно дешёвый кулер (вентилятор). Тут, конечно, как повезёт. А если комплектующий ПК некачественный, то жёсткий диск будет не справляться с работой и жди, начнётся: неправильно будет записываться и читаться информация, а хуже, когда откажет работать. И сиди, нажимай на клавиши клавиатуры».

Подводя итог вышесказанному, знание формы слова и принадлежность его к части речи, его графическое написание является необходимым условием для прочтения технических текстов программистов. Однако наблюдательность, логика рассуждения; владение компьютерными технологиями, программами операционных систем; применение информационно-коммуникационных технологий во всех сферах деятельности человека требует от будущих полицейских дополнительных знаний, навыков и умений применять их на практике, а также пси-

хологию поведения человека. Компьютерная преступность повсеместно принимает организованный характер и её сложно предотвратить, средства и методы защиты постоянно отстают от средств и методов нападения. Следовательно, уровень лингвистической компетентности каждого специалиста должен быть сформирован и поддерживаться на протяжении его деятельности, как и другие профессиональные компетенции.

Библиографический список

1. Иностранный язык: Рабочая программа специальности – 40.05.02 Правоохранительная деятельность / М. Г. Евдокимова / отв. ред. М. Г. Евдокимова. Иркутск: ФГКОУ ВО ВСИ МВД России, 2017. 70 с.
2. *Ольшанский И. Г.* Этно (психо) семантика и национально-культурное своеобразие языков // Проблемы этносемантики. Сборник научно-аналитических обзоров / А. М. Кузнецов [и др.] / науч. ред. А. М. Кузнецов. М.: ИНИОН РАН, 1995. 166 с.
3. Письмо Хакера Ламеру [Электронный ресурс]. – 2000. URL: <http://42.ykt.ru/humor/ttl.htm> (дата обращения: 12.02.2018).
4. Понятие компьютерных преступлений [Электронный ресурс]. – 2018. URL: https://vuzlit.ru/141093/ponyatie_kompyuternyh_prestupleniy (дата обращения: 12.02.2018).
5. *Серебрянников Б. А.* Роль человеческого фактора в языке: Язык и мышление. М.: Наука, 1988. 247 с.

References

1. Foreign language: Curriculum of the specialty – 40.05.02. Law enforcement activity / M.G. Yevdokimova / resp. ed. M.G. Yevdokimova. Irkutsk: FSOU HE ESI MIA of Russia, 2017. 70 p. (in Russian)
2. Letter to Hammer Lamer [Electronic resource]. – 2000. URL: <http://42.ykt.ru/humor/ttl.htm> (reference date: 12.02.2018). (in Russian)
3. *Olshanskiy I.G.* (1995). Ethno (psycho) semantics and national and cultural originality of languages // Problems of ethnosemantics. Collection of scientific and analytical reviews. / A.M. Kuznetsov [and others] / scientific. ed. A.M. Kuznetsov. M.: INION RAS, 1995. 166 p. (in Russian)
4. *Serebryannikov B.A.* (1988). The role of the human factor in language: Language and thinking. M.: Nauka, 1988. 247 p. (in Russian)
5. The concept of computer crimes [Electronic resource]. – 2018. URL: https://vuzlit.ru/141093/ponyatie_kompyuternyh_prestupleniy (reference date: 12.02.2018). (in Russian)